

Fukuoka Asian Art Museum

# Art Exchange Programs

## *Annual Report 01-02*

平成13年度福岡アジア美術館交流事業報告書



福岡アジア美術館  
Fukuoka Asian Art Museum



Fukuoka Asian Art Museum

# **Art Exchange Programs**

## ***Annual Report 01-02***

平成13年度福岡アジア美術館交流事業報告書

目 次

ごあいさつ	4
平成13年度交流事業実績	5
招聘美術作家	
アルフレッド・エスキーリョ(フィリピン)	7
カム・タン・サリアンカム(ラオス)	10
レ・タン・デユク(ベトナム)	12
ディアント(インドネシア)	14
招聘研究者	
リー・ユーリン/李玉玲(台湾)	16
エンクツェツェグ・ダシュダヴァー(モンゴル)	22
地域交流イベント	
アジア楽市楽座2002 アート、かたらんね、むすばんね!?	26
交流事業関連掲載記事	29
福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱	30

Contents

Greetings	4
Art Exchange Programs 01-02	5
Artists in Residence	
Alfredo D. Esquillo Jr. (Philippines)	7
Kham Tanh Saliangkham (Laos)	10
Le Thanh Duc (Vietnam)	12
Diyanto (Indonesia)	14
Researchers in Residence	
Lee Yulin (Taiwan)	16
Enkhtsetseg Dashdavaa (Mongolia)	22
Regional Art Exchange Events	
Asian Art Festival 2002	26
Newspaper on Art Exchange Activities	29
Artist and Researcher /Curator in Residence Program Outlines	30

## ごあいさつ

福岡アジア美術館は、美術交流を美術館活動の主要な柱の一つにしています。アジアの美術作家やアジアの美術に携わる研究者・学芸員を招聘して、公開制作や講演会、実技講座など、ともに体験できる美術交流事業をおこなうことで、アジアの美術や文化に親しむ機会を提供していこうとするものです。こうした美術交流事業の根幹となるのが「福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業」です。

3回目となる本年度は、美術作家4名（前・後期各2名）、研究者・学芸員2名（前・後期各1名）をそれぞれ3カ月間招聘しました。招聘者は、当館が対象とするアジアの20カ国地域の中からまだ一度も招聘したことのない12カ国・地域から各1名の推薦者を選び、推薦を依頼いたしましたところ、8カ国・地域から美術作家8名、研究者・学芸員8名のノミネートがありました。学識経験者で構成される福岡アジア美術館企画運営会議において、美術作家は、アルフレッド・エスキリーヨ（フィリピン）、カム・タン・サリアンカム（ラオス）、レ・タン・デュク（ベトナム）、ディアント（インドネシア）の4名、研究者・学芸員は、リー・ユーリン（台湾）とエンクツェツェグ・ダシュダヴァー（モンゴル）の2名が選考されたわけです。

これら6人の招聘者たちは福岡に3カ月間滞在し、多様な交流の成果を残していきました。それは、有形、無形、様々ですが、その成果の蓄積がアジアの芸術文化の振興に将来にわたって貢献していくことを確信しております。

本報告書は、招聘事業を中心に当館交流事業の概要を記録したものです。この記録にあるように、本事業の多彩な展開は、地域の人々や学校関係者をはじめとした多くの人々の協力によって可能になったものです。

本事業にご協力いただきました多くの皆様に心から感謝申し上げます。

福岡アジア美術館  
館長 安永 幸一

## Greetings

The Fukuoka Asian Art Museum (FAAM) positions the Art Exchange Program as a key pillar of its activity. This program aims to provide opportunities for the general public to become more familiar with Asian art and culture through a range of events such as Open Studios, lectures and workshops by invited Asian artists, and researchers and curators involved in Asian art. The core of the Art Exchange Program is the Fukuoka Asian Art Museum Artist and Researcher/Curator in Residence Program.

This year the program was held for the third time, and under the program four artists (two in the first half and two in the second) and two researchers/curators (one in each half) were invited for three months apiece. First we selected one nominator from each one of the twelve countries and regions, from where no one had been invited for this program before, among twenty countries and regions FAAM residency program covers. Based upon our request those nominators recommended eight nominees in artist category and eight from researcher/curator category from eight countries and regions. Then invitees were selected among them by the Fukuoka Asian Art Museum Management Committee, which is composed of specialists in the field. Those artists selected were Alfredo D. Esquillo Jr. (Philippines), Kham Tanh Saliangkham (Laos), Le Thanh Duc (Vietnam) and Diyanto (Indonesia). The two researchers/curators selected by the committee were Lee Yulin (Taiwan) and Enkhtsetseg Dashdavaa (Mongolia).

Each of these six participants stayed in Fukuoka for three months and has left a diverse legacy of exchange. Whether tangible or intangible in form, we are confident that the cumulative results will contribute to the development of Asian arts and culture in the future.

This Annual Report outlines the Exchange Programs of the FAAM. These programs would not have been possible without the cooperation and support of many people, especially the people of the local community and schools.

I would like to express my sincere appreciation to all those who assisted us in the implementation of the programs.

Yasunaga Koichi  
Director  
Fukuoka Asian Art Museum



Art Exchange Program 01-02

2002年

2002年

4月/April 5月/May 6月/June 7月/July 8月/August 9月/September 10月/October 11月/November 12月/December 1月/January 2月/February 3月/March

滞在期間:5月15日 ~ 8月14日  
Stayed from May 15 to Aug 14

アルフレッド・エスキリーヨ  
(フィリピン)  
Alfredo D. Esquillo Jr.  
(Philippines)

18日 ワークショップ  
workshop  
29日 ワークショップ  
workshop

11日 パフォーマンス  
performance

滞在期間:5月15日 ~ 8月12日  
Stayed from May 15 to Aug 12

カム・タン・サリアンカム  
(ラオス)  
Kham Tanh Saliangkham  
(Laos)

6日 ワークショップ  
workshop  
22日 ワークショップ  
workshop

11日 パフォーマンス  
performance

滞在期間:9月3日 ~ 12月3日  
Stayed from Sep 3 to Dec 3

レ・タン・デュク  
(ベトナム)  
Le Thanh Duc  
(Vietnam)

18日~24日 ワークショップ  
workshop

1日 ギャラリー・トーク  
gallery talk

滞在期間:9月4日 ~ 12月4日  
Stayed from Sep 4 to Dec 4

ディアント  
(インドネシア)  
Diyanto  
(Indonesia)

29日 パフォーマンス  
performance

27日 パフォーマンス  
performance

15日 ワークショップ  
workshop  
24日 パフォーマンス  
performance

1日 パフォーマンス  
performance

前期滞在期間:5月14日 ~ 8月15日  
First period : May 14 to Aug 15

リー・ユーリン/李玉玲  
(台湾)  
Lee Yulin  
(Taiwan)

21日 連続講座1  
serial lecture 1  
28日 連続講座2  
serial lecture 2

後期滞在期間:3月17日 ~ 3月25日  
Second period : Mar 17 to Mar 25

21日 シンポジウム  
symposium

滞在期間:9月4日 ~ 12月3日  
Stayed from Sep 4 to Dec 3

エンクツェツェグ・ダシュダヴァー  
(モンゴル)  
Enkhtsetseg Dashdavaa  
(Mongolia)

8日~20日 「今日のモンゴル美術」展  
Exhibition (Modern Mongolia)

8日 ギャラリー・トーク  
gallery talk  
10日 レクチャー  
lecture

招聘美術作家(4人)

Artist in  
Residence  
Program  
(4 artists)

招聘者交流活動

Artists /  
Researchers  
Activities

招聘研究者(2人)

Researcher  
in Residence  
Program  
(2 researchers)

地域交流  
イベント  
Regional Art Exchange Events

23日 アジア楽市楽座2002  
アート、がたらんね、むすばん!?  
Asian Art Festival 2002

# アルフレッド・エスキリーヨ (フィリピン) Alfredo D. Esquillo Jr. (Philippines)

1972年、フィリピン、ケソンに生まれる。1993年、サント・トマス大学美術学部を卒業。カビテ在住。

Born in Quezon City, Philippines 1972. Graduated from Bachelor of Fine Arts, Major in Painting; University of Santo Tomas 1993. Lives and works in Cavite.



## 交流活動

エスキリーヨは、フィリピンの乗り合いバスであるジープニーを模した立体作品「天国への旅」を制作した。自転車とリヤカーを使って骨組みを作り、側面や屋根をキリスト教の図像や福岡に住むフィリピンの人たちの写真などを用いたバニグ・ペインティング（織絵）で装飾した。予想をこえる作業量となり、多くのボランティア・スタッフがその補助をした。

帰国直前に、パフォーマンス「天国への旅」を交流ギャラリーでおこなった。それは、罪深い信者が天国への道を探し求めるというもので、バラバラになった部品を組み立ててジープニーを完成させ、それに乗って空き缶の壁に突っ込んだ。

## Exchange Activities

Alfredo D. Esquillo made a stereoscopic artwork, "Trip to Heaven", which is modeled after a jeepney, a carryall bus in the Philippines. He used a bicycle and a cart to build the frame and decorated its sides and roof with a "banig painting" (woven paintings), in which he used Christian illustrations and photos of Filipinos living in Fukuoka City. Since this work required more labor than he originally expected, many volunteers helped him.

Right before he went back to the Philippines, he held a performance called "Trip to Heaven" in Artists' Gallery. The theme of the performance was about sinful believers who were looking for a path to heaven. He assembled scattered parts to complete the jeepney, rode on it and then drove it into a wall made of empty cans.



2



3



4

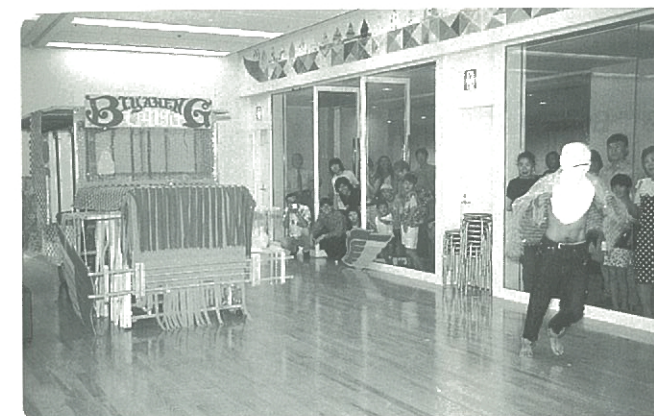
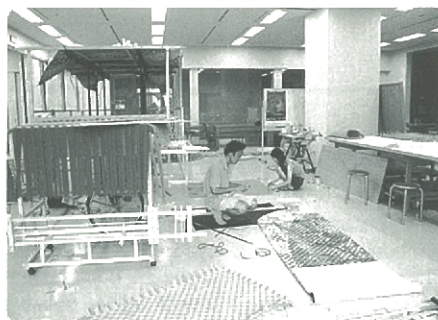


1



## 活動スケジュール

- 5月 15日 福岡に到着。  
 16日 「アジアフォーカス・福岡映画祭2001」ポスター制作の打ち合わせ。  
 19日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。  
 21日 後小路学芸課長がアジア美術館の概要等を講義する。  
 22日 制作の材料を探しに市内の材木屋や金物屋に出かける。この頃から本格的に制作がはじまる。  
 6月 4日 九州産業大学の黒岩俊哉氏が地元協力美術作家となる。  
 7日 搬入口で制作をはじめ。①  
 12日 福岡市美術館を訪問。  
 16日 太宰府へスケッチ旅行に出かけたカム・タンに同行する。  
 18日 ボランティア・スタッフと織絵の編み作業を開始する。  
 23日 黒岩俊哉氏、九州芸術工科大学の津田三朗氏と制作について協議する。  
 30日 九州芸術工科大学で、津田三朗氏とともにジープニーの骨格をリヤカーと自転車を使って制作する。  
 7月 1日 九州芸術工科大学で制作したリヤカーと自転車をアジア美術館まで運ぶ。  
 5日 アジアギャラリーでギャラリー・トークを実施。織絵を制作するためのパネルに等間隔にピンを打つ作業をおこなう。  
 6日 カム・タンの若宮小学校のワークショップに同行。  
 7日 市内の画廊を訪問。「河地知木展～experimental typography～」(アートスペース猿)、「REAL AND IMAGINARY FLOWERS TOMATO PROJECT」(三菱地所アルティアム)、「台湾現代芸術序幕系列 Vol.9 / 劉世芬」(MOMAコンテンポラリー)を見る。  
 8日 ボランティア・スタッフ20数名が、A3の用紙に日本的なイメージを描き、ラミネート加工する。その後、みんなで織絵を織る。②  
 13日 春吉小学校でワークショップをおこなうことになり、ボランティア・スタッフとともに準備を始める。このころから大量の空き缶を集め始める。ボランティア・スタッフが集められた缶を洗浄、選別する。  
 14日 リクリット・ティラヴァニヤ「2001 (パッセージ・コスモ)」(CCA北九州プロジェクト・ギャラリー)のレセプションに出席。  
 15日 早朝、博多祇園山笠追山を見物。  
 18日 春吉小学校でワークショップをおこなう。(61人参加) ③④  
 21日 「中世博多展」(シーサイドももち海浜公園)を見学。  
 26日 パフォーマンスで使うシーツ70枚を集め始める。  
 29日 交流ギャラリーで「アジア親子塾 エスキリーさんの織絵教室」を開催。(37人参加) ⑤  
 30日 交流ギャラリーで香椎第2中学校美術部に授業をする。(18人参加)  
 8月 8日 ボランティア・スタッフがシーツを縫い始める。  
 10日 パフォーマンスの準備が深夜まで続く。⑥  
 11日 交流ギャラリーでパフォーマンス「天国への旅」をおこなう。(106人参加) ⑦  
 12日～26日 交流ギャラリーで滞在制作作品を公開。  
 14日 帰国。



## Activity Schedule

- May 15**  
 Arrived in Fukuoka.  
**May 16**  
 Arrangement meeting on making posters of "Focus on Asia 2001 - Fukuoka International Film Festival."  
**May 19**  
 Explained his schedule during his stay in Fukuoka to volunteer staff in AJIBI Hall. Volunteers for him were assigned.  
**May 21**  
 The chief curator Ushiroshoji lectured on the outline of the Fukuoka Asian Art Museum.  
**May 22**  
 Visited lumber and hardware stores to look for materials for his artwork. He seriously started working on production around this time.  
**June 4**  
 Mr. Kuroiwa Toshiya from Kyushu Sangyo University became his local associate artist.  
**June 7**  
 Started making his artwork at the Loading Area. ①  
**June 12**  
 Visited Fukuoka Art Museum.  
**June 16**  
 Joined Kham Tanh Saliangkham on a sketching trip to Dazaifu.  
**June 18**  
 Started weaving the banig painting with his volunteer staff.  
**June 23**  
 Consulted with Mr. Kuroiwa Toshiya and Mr. Tsuda Mitsuo from the Kyushu Institute of Design about making the artwork.  
**June 30**  
 Made the frame of the jeepney with Mr. Tsuda Mitsuo using a cart and a bicycle at Kyushu Institute of Design.  
**July 1**  
 Carried the assembled cart and the bicycle to the Asian Art Museum.  
**July 5**  
 Had a Gallery Talk at the Asia Gallery. He put pins equally spaced on a panel for making the banig painting.  
**July 6**  
 Accompanied Kham Tanh to attend his workshop at Wakamiya Elementary School.  
**July 7**  
 Visited galleries in Fukuoka City. He saw the "Kawachi Tomoki Exhibition ~ experimental typography ~" (at Art Space Baku), "REAL AND IMAGINARY FLOWERS TOMATO PROJECT" (at Mitsubishi-jisho ARTIUM) and "The Introduction of Taiwan's Contemporary Art Vol.9 / SHIH-FEN LIU" (MOMA Contemporary).  
**July 8**  
 About 20 or more volunteers drew Japanese images on A3 size paper and laminated them. After that everybody wove the banig painting. ②  
**July 13**  
 He was asked to do a workshop at Haruyoshi Elementary School and he started getting ready for it with his volunteer staff. He started collecting a tremendous amount of empty cans around this time. The volunteer staff cleaned and sorted the collected cans.  
**July 14**  
 Attended a reception of Rirkrit Tiravanija's "Passage Cosmo 2001" (at CCA Kitakyushu Project Gallery)  
**July 15**  
 Watched Hakata Gion Yamakasa Oiyama festival at dawn.  
**July 18**  
 Had a workshop at Haruyoshi Elementary School. (61 students attended) ③④  
**July 21**  
 Saw "Medieval Hakata Exhibition" in Sea Side Momochi Park.  
**July 26**  
 Started collecting 70 bed sheets for the performance.  
**July 29**  
 Held "Asia Family Workshop: Banig Painting (woven paintings) at Artists' Gallery. (37 people attended) ⑤  
**July 30**  
 Gave a lecture to Kashii Daini Junior High School art club members at Artists' Gallery. (18 students attended)  
**August 8**  
 The volunteer staff started sewing the bed sheets.  
**August 10**  
 Prepared for the performance until very late at night. ⑥  
**August 11**  
 Had a performance "Trip to Heaven" at Artists' Gallery. (106 people attended) ⑦  
**August 12 to 26**  
 Displayed his works, which were made during his stay in Fukuoka in Artists' Gallery.  
**August 14**  
 Went back to the Philippines.



## カム・タン・サリアンカム (ラオス) Kham Tanh Saliangkham (Laos)

1973年、ラオス、ビエンチャンに生まれる。1994年、国立美術学校を卒業。1996年から同美術学校で絵画を教えている。ビエンチャン在住。

Born in Vientiane, Lao PDR 1973. Graduated from National Fine Art School 1994. Teaching painting at National Fine Art School from 1996. Lives and works in Vientiane.

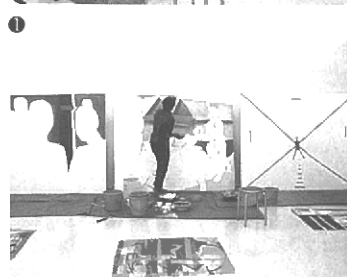


## 交流活動

カム・タンは、ラオスから持ってきた下絵をもとにラオスの人々や寺院などの油彩画を描いた後、福岡で見た神社や海などを描くことで、ラオスと日本の文化を比較した。また、大学で裸婦デッサンの授業を受けたり、120人の小学生とワークショップを開催したり、パフォーマンスをおこなったりと、ラオスでは経験したことのないさまざまな刺激を制作活動に反映させていった。

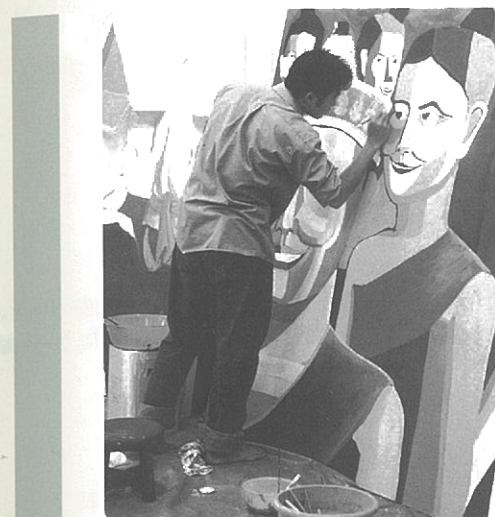
## Exchange Activities

Kham Tanh Saliangkham oil painted people and temples in Laos using drawings he brought from Laos. After that he painted shrines and the ocean which he saw in Fukuoka, and then compared the cultures in Laos and Japan. He also attended university classes of drawing nude women, held a workshop for 120 elementary school children, and did a performance. He experienced many different things that he had never done in Laos, which inspired him to make works of art.



## 活動スケジュール

- 5月15日 福岡に到着。  
 19日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。  
 21日 後小路学芸課長がアジア美術館の概要等を講義する。  
 22日 制作の材料を探しに市内の材木屋や金物屋に出かける。このころから、キャンパスを作って制作を開始する。①②③  
 23日 九州産業大学を訪問。宇田川宣人芸術学部長に会い、今泉憲治助教授のデッサンと油彩画の授業を受けることになる。④  
 26日 ボランティア・スタッフと糸島方面へスケッチに行く。  
 28日 授業を受けるため九州産業大学に行く。以後6月末まで、毎週月曜日と水曜日に授業を受ける。  
 31日 ボランティア・スタッフと糸島方面へスケッチに行く。  
 6月 4日 今泉憲治氏が地元協力美術作家となる。  
 12日 福岡市美術館を訪問。  
 16日 ボランティア・スタッフとともに太宰府へスケッチに行く。  
 27日 若宮小学校でワークショップをおこなうことになり、準備を始める。  
 7月 6日 若宮小学校でワークショップを実施。(120人参加) ⑤  
 7日 市内の画廊を訪問。「河地知木展～experimental typography～」(アトスペース猿)、「REAL AND IMAGINARY FLOWERS TOMATO PROJECT」(三菱地所アルティウム)、「台湾現代芸術序幕系列 Vol.9/劉世芬」(MOMAコンテンポラリー)を見る。  
 14日 リクリット・ティラヴァニヤ「2001 (パッセージ・コスモ)」(CCA北九州プロジェクト・ギャラリー)のレセプションに出席。  
 15日 早朝、博多祇園山笠追山を見物。  
 21日 「中世博多展」(シーサイドももち海浜公園)を見学。  
 22日 交流スタジオで「アジア親子塾 カム・タンさんとラオスのかざりを作ろう」を開催。(45人参加) ⑥⑦  
 30日 交流ギャラリーで香椎第2中学校美術部に授業をする。(18人参加)北九州市在住の美術作家、鈴木淳氏がスタジオを訪問。  
 31日 ボランティア・スタッフとともに八女市に行く。  
 8月 8日 今泉憲治氏と大分県臼杵市に行く。  
 9日 展示作業。鈴木淳氏も手伝う。  
 11日 交流ギャラリーでパフォーマンス「バイシー」をおこなう。(94人参加) ⑧⑨  
 12日～26日 交流ギャラリーで滞在制作作品を公開。  
 12日 帰国。



## Activity Schedule

- May 15 Arrived in Fukuoka.  
 May 19 Explained his schedule during his stay in Fukuoka to volunteer staff in AJIBI Hall. Volunteers for him were assigned.  
 May 21 The chief curator Ushiroshoji lectured on the outline of the Fukuoka Asian Art Museum.  
 May 22 Visited lumber stores and hardware stores to look for materials for his artwork. He started making canvas and painting around this time. ①②③  
 May 23 Visited Kyushu Sangyo University. He met the art department dean, Prof. Udagawa Norito and decided to take Ass. Prof. Imaizumi Kenji's drawing and oil painting classes. ④  
 May 26 Trip to Itoshima area with his volunteer staff for sketching.  
 May 28 Went to Kyushu Sangyo University to attend classes. He started attending classes every Monday and Wednesday until the end of June.  
 May 31 Trip to Itoshima area with his volunteers for sketching.  
 June 4 Ass. Prof. Imaizumi Kenji became his local associate artist.  
 June 12 Visited Fukuoka Art Museum.  
 June 16 Trip to Dazaifu with his volunteer staff for sketching.  
 June 27 Started preparing for a workshop in Wakamiya Elementary School.  
 July 6 Had a workshop at Wakamiya Elementary School. (120 students attended) ⑤  
 July 7 Visited galleries in Fukuoka City. He saw the "Kawachi Tomoki Exhibition ~ experimental typography ~" (at Art Space Baku), "REAL AND IMAGINARY FLOWERS TOMATO PROJECT" (at Mitsubishi-jisho ARTIUM) and "The Introduction of Taiwan's Contemporary Art Vol.9 / SHIH-FEN LIU" (MOMA Contemporary).  
 July 14 Attended a reception of Rirkrit Tiravanija's "Passage Cosmo 2001" (at CCA Kitakyushu Project Gallery)  
 July 15 Watched Hakata Gion Yamakasa Oiyama festival at dawn.  
 July 21 Saw "Medieval Hakata Exhibition" in Sea Side Momochi Park.  
 July 22 Held "Asian Family Workshop: Let's Make Lai Lao (Laotian Decorations)" (45 people attended) ⑥⑦  
 July 30 Had a lecture to Kashii Daini Junior High School art club members at Artists' Gallery (18 students attended). An artist in the City of Kitakyushu, Mr. Suzuki Atsushi, visited him at the studio.  
 July 31 Trip to Yame City with his volunteers.  
 August 8 Trip to Usuki City in Oita Prefecture with Ass. Prof. Imaizumi Kenji.  
 August 9 Displayed his artwork with help of Mr. Suzuki Atsushi.  
 August 11 Had a performance "Baci" at Artists' Gallery. (94 people attended) ⑧⑨  
 August 12 to 26 Exhibited his works during his stay in Fukuoka at Artists' Gallery.  
 August 12 Went back to Laos



## レ・タン・デュク (ベトナム) Le Thanh Duc (Vietnam)

1973年、ベトナム、クアンニンに生まれる。1996年、ハノイ美術学校を卒業。ハノイ在住。

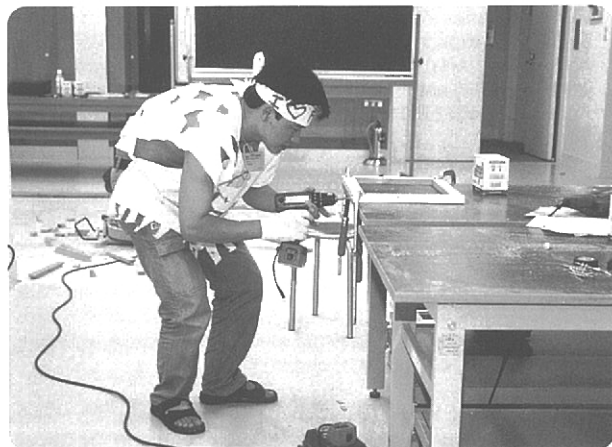
Born in Quang Ninh Province, Vietnam 1973.  
Graduated from Hanoi Fine Arts Institute 1996. Lives and works in Hanoi.

## 交流活動

ベトナムの人々や祭りなどを抽象化した油彩画を驚くべき早さで描き上げ、3カ月の滞在中に大小30点以上の作品を完成させた。さらに、商業ビルの空き店舗になった100メートルほどの壁面にベトナムと日本の祭りをテーマにした大作を描いた。また、うるし講座を開講して、ベトナム独自のうるし絵の技法を紹介した。

## Exchange Activities

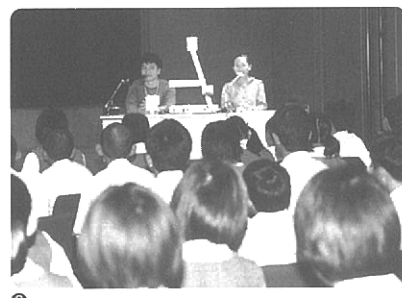
Le Thanh Duc oil painted abstract pictures of the Vietnamese people and festivals at surprisingly fast speed. He completed more than thirty large and small paintings during the three months of his stay in Fukuoka. He also painted festivals in Vietnam and Japan on a hundred meters long wall in a vacant store space of a commercial building. He held a lecture on lacquer painting and introduced unique lacquer painting techniques from Vietnam.



①



②



③



④

⑤



⑥

## 活動スケジュール

- 9月 3日 福岡に到着。  
8日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。  
11日 キャンパスの木枠を作り、布地を張る作業をおこなう。①②  
14日 アジア・ギャラリーでおこなわれたタワン・ダッチャニーのギャラリー・トークを聴く。  
15日 パサージュ広場でおこなわれたタワン・ダッチャニーの絵画パフォーマンスを見学。  
18日 あじびホールで城東中学校の生徒にトークをする。(110人参加)③  
ボランティア・スタッフとともに箱崎宮の放生会に行く。  
22日～24日 「あなたと作るアート 扇千花・紙で空間を作るプロジェクト・福岡」ワークショップ(福岡市美術館)に参加。  
25日 ボランティア・スタッフとともに太宰府に行く。  
26日 博多リバレイン地下2階の空き店舗の仮設壁に絵画を制作し始める。④⑤  
10月 1日 日本語を学び始める。  
6日 博多部周りで開催された「灯明ウォッチング」を見学。  
13日 ボランティア研修旅行に同行し、広島県立美術館、広島市現代美術館、ひろしま美術館、平和記念資料館を訪問。⑥  
23日 すぎもりえいとく氏が地元協力美術作家となる。  
25日 「もてなし」展(福岡県立美術館)を鑑賞、野点に参加。⑦  
11月 1日 ボランティア・スタッフとともに糸島方面に行く。  
18日～24日 「デュクさんのうるし絵講座」を実施。(9人受講)⑧⑨  
12月 1日 「第3回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」オープン。ギャラリー・トークを実施。(65人参加)⑩  
3日 帰国。



⑦



⑧



⑨



⑩

## Activity Schedule

- September 3  
Arrived in Fukuoka.  
September 8  
Explained his schedule during his stay in Fukuoka to volunteer staff in AJIBI Hall. Volunteers for him were assigned.  
September 11  
Made wooden frames and stretched canvas on them. ①②  
September 14  
Listened to Thawan Duchanee's Gallery Talk at Asia Gallery.  
September 15  
Saw Thawan Duchanee's painting performance in Passage Square.  
September 18  
Had a lecture to Joto Junior High School students at AJIBI Hall. (110 students attended) ③  
Went to Hojo-ya festival in Hakozaki shrine with his volunteer staff.  
September 22 to 24  
Participated in a paper-making workshop at the Fukuoka Art Museum.  
September 25  
Trip to Dazaifu with his volunteer staff.  
September 26  
Started painting a picture on temporary installed wall of a vacant store in the second basement floor of Hakata Riverain. ④⑤  
October 1  
Started leaning Japanese.  
October 6  
Saw Lantern Festival held in Hakata area.  
October 13  
Accompanied volunteer study tour and visited Hiroshima Prefectural Art Museum, Hiroshima City Museum of Contemporary Art, Hiroshima Museum of Art and Hiroshima Peace Memorial Museum. ⑥  
October 23  
Mr. Sugimori Eitoku became his associate local artist.  
October 25  
Visited an exhibition "Motenashi". (At Fukuoka Prefectural Museum of Art) Joined an outdoors tea ceremony. ⑦  
November 1  
Trip to Itoshima area with his volunteers.  
November 18 to 24  
Had "Duc's Lacquer Painting Lesson". (9 people attended) ⑧⑨  
December 1  
Opened "Winds of Artist in Residence 2001". Had a gallery talk. (65 people attended) ⑩  
December 3  
Went back to Vietnam.



## ディアント (インドネシア) Diyanto (Indonesia)

1962年、インドネシア、カディパタンに生まれる。1991年、バンドン工科大学を卒業。バンドン在住。

Born in Kadipaten, Indonesia 1962. Graduated from Fine Art Department, Bandung Institute of Technology 1991. Lives and works in Bandung.



## 交流活動

ディアントは、交流スタジオの一角を仕切って四方の壁に絵を描き、インスタレーション作品「苦難の中で」を制作した。また、滞中にパフォーマンスを4回おこなった。その一連の活動は、自国の政治・社会への不安や自分を取り巻く状況を、福岡に滞在することで客観的に見つめ、問い直そうとする意図がうかがわれた。

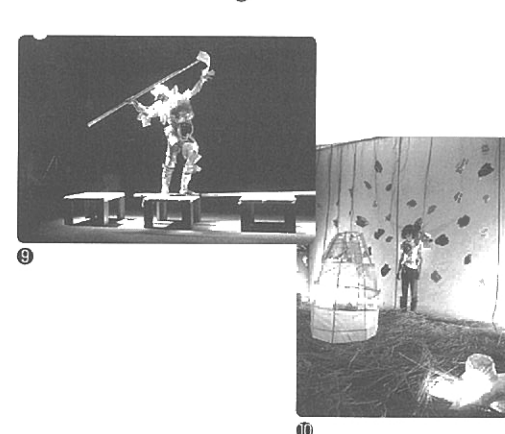
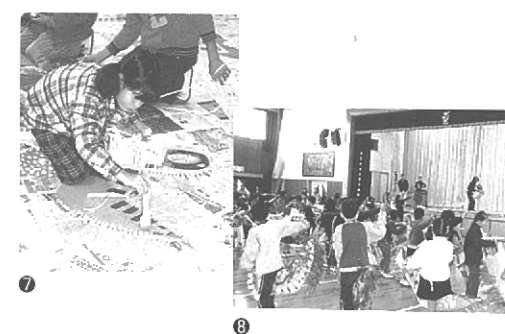
## Exchange Activities

Diyanto created a square room in the Open Studio with four walls on which he painted to create an installation work, 'Growing up in Bitterness'. He also conducted four performances during his residency. The series of his activities reflected his intention of objectively gazing and questioning the socio-political instability and the environment surrounding him in his own country through his stay in Fukuoka.



## 活動スケジュール

- 9月 4日 福岡に到着。  
8日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。  
9日 この日からインターンの松永瑞穂さんとともに、パネルづくりや石膏取りなどの作業をおこなう。  
14日 アジア・ギャラリーでおこなわれたタウン・ダッチャニーのギャラリー・トークを聴く。  
11日 北九州市在住の美術作家、鈴木淳氏がスタジオを訪問。  
15日 パサージュ広場でおこなわれたタウン・ダッチャニーの絵画パフォーマンスを見学。  
18日 ボランティア・スタッフとともに箱崎宮の放生会に行く。  
20日 鉄の廃材を探しに行く。  
21日 九州芸術工科大学の津田三朗氏がディアントの上半身を石膏で型取りする。①②  
22日~24日 「あなたと作るアート 扇千花・紙で空間を作るプロジェクト・福岡」ワークショップ(福岡市美術館)に参加。  
25日 ボランティア・スタッフとともに太宰府に行く。  
28日 パフォーマンスの準備をおこなう。  
29日 博多リバーライン1階、フェスタスクエアでパフォーマンス「どこにでもつながる私」をおこなう。(75人参加)③  
10月 2日 唐津市立第1中学校3年生54人が交流スタジオを訪問。④  
6日 博多部周辺で開催された「灯明ウォッチング」を見学。  
9日 津田三朗氏が地元協力美術作家となる。  
13日 ボランティア研修旅行に同行し、広島県立美術館、広島市現代美術館、ひろしま美術館、平和記念資料館を訪問。  
16日 この日から三苫小学校でおこなうワークショップの準備を始める。  
22日 九州芸術工科大学の学生たちと次のパフォーマンスの打ち合わせをおこなう。  
27日 博多リバーライン1階、フェスタスクエアで2回目のパフォーマンス「同じ太陽のもと」を九州芸術工科大学の学生5人とおこなう。(120人参加)  
11月 1日 ボランティア・スタッフとともに糸島方面に出かける。交流スタジオで三苫小学校の先生とワークショップについて打ち合わせをする。  
9日 福岡教育大学附属福岡小学校の児童からインタビューを受ける。(5人参加)  
10日 この日からスタジオを訪れた人たちが、壁面に自らの人生の「希望」を言葉で書き始める。⑥  
12日 ボランティア・スタッフと三苫小学校でおこなうワークショップの練習をする。  
15日 三苫小学校でワークショップをおこなう。(126人参加)⑦⑧  
24日 あじびホールで3回目のパフォーマンス「危うい境界」をおこなう。(120人参加)⑨  
27日 津田三朗氏と型取りの打ち合わせをする。  
12月 1日 「第3回アーティスト・イン・レジデンスの成果展」オープン。4回目のパフォーマンス「苦難の中で」をおこなう。(110人参加)⑩  
4日 帰国。



## Activity Schedule

## September 4

Arrived in Fukuoka.

## September 8

Explained his plan of activities during the residency to the volunteer staff in the AJIBI Hall. Volunteer staffs were assigned.

## September 9

Started making panels and plaster casting with Intem Matsunaga Mizuho.

## September 14

Listened the Gallery Talk by Thawan Duchanee in the Asia Gallery.

## September 11

Mr. Suzuki Atsushi, a contemporary artist in Kitakyushu, visited the studio.

## September 15

Viewed the painting performance by Thawan Duchanee at the Passage Square.

## September 18

Went to Hojo-ya festival at the Hakozaki shrine with volunteer staff.

## September 20

Went to search for scrap iron.

## September 21

Mr. Tsuda Mitsuo of the Kyushu Institute of Design came to cast Diyanto's head in plaster. ①②

## September 22 to 24

Participated in a paper-making workshop at the Fukuoka Art Museum.

## September 25

Trip to Dazaifu with his volunteer staff.

## September 28

Prepared for his performance.

## September 29

Held performance 'Connecting Me to Any World' at the Festa Square of Hakata Riverain. (75 people attended) ③

## October 2

54 students of Karatsu Daiichi Junior High School visited Open Studio. ④

## October 6

Viewed Lantern Festival held in Hakata area.

## October 9

Mr. Tsuda Mitsuo became the local associate artist for Diyanto.

## October 13

Accompanied the volunteer study tour to Hiroshima Prefectural Museum of Art, Hiroshima City Contemporary Art Museum, Hiroshima Art Museum and Peace Memorial Museum.

## October 16

Started preparing the workshop for Mitoma Elementary School.

## October 22

Preparatory meeting with the students from Kyushu Institute of Design for the second performance.

## October 27

Second performance at the Festa Square of Hakata Riverain, 'Under the Same Sun', performed with five students from Kyushu Institute of Design. (120 people attended) ⑤

## November 1

Went to Itoshima area with volunteer staff. Meeting with teachers from Mitoma Elementary School in the Open Studio.

## November 9

Was interviewed by students from Fukuoka University of Education Fukuoka Elementary School. (5 students)

## November 10

Visitors to the studio started painting a word for 'hope' on the installation wall. ⑥

## November 12

Practiced the performance for Mitoma Elementary School with volunteer staff.

## November 15

Conducted a workshop at Mitoma Elementary School. (126 students participated) ⑦⑧

## November 24

Third performance at the AJIBI Hall, 'Fragile Border'. (120 people attended) ⑨

## November 27

Meeting with Mr. Tsuda Mitsuo for plaster casting.

## December 1

Opened of "Winds of Artists in Residence 2001". Fourth performance, 'Growing up in Bitterness'. (110 people attended) ⑩

## December 4

Left Fukuoka.



# リー・ユーリン／李玉玲(台湾) Lee Yulin (Taiwan)

1963年、基隆に生まれる。1986年、国立台湾大学外国語学部を卒業。1992年、上智大学比較文化研究所アジア文化学科で文学修士号を取得。1993～2000年、台北市立美術館に勤務。2001年からニューヨーク大学に在学。

Born in Keelung, Taiwan 1963. After Graduated from Faculty of Foreign Language and Literature, National Taiwan University 1986, she completed MA Comparative Culture, Asian Studies, Sophia University in 1992. Worked at the Taipei Fine Arts Museum from 1993 to 2000. Lives in New York City and is a Ph.D. candidate at the Institute of Fine Arts, New York University from 2001.



## 交流活動

「第2回福岡トリエンナーレ」の日本の作家選考に携わり、地元だけでなく関東、関西へ出かけ、作家たちと面談したり、美術館、ギャラリーを訪れ、精力的に調査をおこなった。また、レジデンス終了後、再度福岡を訪れ、レジデンスの成果としてシンポジウムを開催した。

## Exchange Activities

Lee Yulin was involved in the selection of Japanese artists for the 2nd Fukuoka Triennale. She energetically met artists not only in Fukuoka but in Kanto and Kansai regions, and visited museums and galleries. After the residency program, she came back to Fukuoka to host a symposium to present the achievement of her residency program.



①



②



③

## 活動スケジュール

- 5月14日 福岡に到着。
- 19日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。①②
- 21日 後小路学芸課長がアジア美術館の概要等を講義する。
- 25日～28日 中部、関西方面へ調査旅行に出かける。豊田市美術館、アートスペース虹、ヴォイス・ギャラリーなどを訪問。
- 6月12日 福岡市美術館を訪問。
- 16日 ボランティア・スタッフとともに太宰府、二日市に行く。
- 19日 九州芸術工科大学を訪問する。
- 21日 博多小学校を訪問、新しい施設を見学する。③
- 7月1～6日 東京方面に調査旅行に出かける。東京都現代美術館、横浜美術館、ワタリウム美術館などを訪問。
- 12日 美術作家の宮川敬一氏に会うため北九州市のギャラリーSOAPを訪問。
- 19日、20日 「第2回福岡トリエンナーレ」作家選考協議会に出席。④
- 21日、28日 あじびホールで「李玉玲先生の台湾美術講座」を開講。(18ページ参照)
- 8月 2日 陶芸家の松尾伊知郎氏に会いに鳥栖市のスタジオを訪問。
- 4日 熊本に建築物の調査に赴く。
- 15日 福岡を離れる。⑤
- 3月17日 再度、福岡に到着。
- 21日 シンポジウム「アジアにおけるアーティストとアーティスト・スペース：発展・相互作用・創造」を開催する。(120人参加、19ページ参照)
- 25日 福岡を離れる。



④



⑤

## Activity Schedule

- May 14 Arrived in Fukuoka
- May 19 Explained her plan of activities during the residency to the FAAM volunteers in AJIBI Hall. Volunteer staffs were assigned. ①②
- May 21 The chief Curator Ushiroshoji lectured on the outline of the Fukuoka Asian Art Museum in general.
- May 25 to 28 Research trip to Chubu and Kansai regions. Visited Toyota Municipal Museum of Art, Art Space Niji, Voice Gallery, etc.
- June 12 Visited Fukuoka Art Museum.
- June 16 Went to Dazaifu and Futsukaichi with volunteer staff.
- June 19 Visited Kyushu Institute of Design.
- June 21 Visited Hakata Elementary School to see its new facilities. ③
- July 1 to 6 Research trip to Tokyo. Visited Museum of Contemporary Art, Tokyo, Yokohama Museum of Art, Watarium Museum of Contemporary Art.
- July 12 Visited Gallery SOAP in Kitakyushu to meet contemporary artist Miyagawa Keichi.
- July 19,20 Attended the Selection Committee meeting for the 2nd Fukuoka Triennale. ④
- July 21,28 Taiwanese Art Lectures at the AJIBI Hall. (see page 18)
- August 2 Visited the studio of a ceramist Matsuo Ichiro in Tosu City.
- August 4 Visited Kumamoto for a research on architecture.
- August 15 Left Fukuoka. ⑤
- March 17 Returned to Fukuoka.
- March 21 Hosted a symposium 'Artists and Artist-space in Asia: Growth, Interactivity and Creation' (120 people attended, see page 19)
- March 25 Left Fukuoka.



## 李玉玲先生の台湾美術講座

### Teacher Lee's Taiwan Art Lectures

日 時／7月21日(土)、28日(土) (計2回)  
 毎回午後2時から  
 会 場／あじびホール

#### 1回目 台湾近現代美術の成立 7月21日(土)

台湾における近現代美術の黎明は、日本占領下の19世紀末から始まった近代化・西洋化と無関係ではなかった。20世紀初頭、日本人の美術教師である石川欽一郎の指導のもとで台湾近代美術の基礎を築いた台湾の美術家たちを紹介し、さらに1945年までの日本占領時代に活躍した美術家たちの作品を通して、外来文化の衝撃のもとでの台湾における自らのアイデンティティーの誕生までを概説した。

#### 2回目 台湾現代美術の開花 7月28日(土)

まず、前回話せなかった戦後の国民党政府による文化政策のもと、台湾に渡った大陸の美術家たち、台湾で教育を受けた美術家たちの作品を紹介した。

そして、1980年代から90年代前半にかけて、急激な経済成長と民主化の動きの中で、様々なタブーに挑戦していく勇氣とダイナミズムに満ちた美術家たち、さらにインスタレーションやパフォーマンス、そして映像作品といった新しい領域で制作する美術家たちを紹介し、自らのアイデンティティーの確立に向かう台湾の現代美術の動向を概説した。



Dates: Two lectures, on Saturday July 21 and Saturday July 28, from 2:00p.m.  
 Venue: AJIBI Hall

#### 1st Lecture: Establishment of Taiwanese Modern and Contemporary Art Saturday July 21

The birth of modern and contemporary art in Taiwan was related to the modernization and westernization that started in the end of 19th century under the Japanese occupation. At the beginning of the 20th century, Japanese art teacher, Ishikawa Kinichiro, taught the Taiwanese artists who established the foundations of Taiwanese modern art. Using works by Taiwanese artists during the Japanese occupation until 1945, she explained the rise of Taiwanese identity in response to the shocking encounter with foreign cultures.

#### 2nd Lecture: Bloom of Taiwanese Contemporary Art Saturday July 28

First, she showed works by artists who came from the Mainland China and who were educated in Taiwan under the Cultural Scheme by Nationalist Party after the Second World War.

Then she moved on to artists who worked during the rapid economic growth and democratization in the 1980s and early 1990s, who courageously and dynamically challenged various taboos. Works of artists who work in new techniques such as installations, performances, and digital images were also introduced as part of explaining the direction of Taiwanese contemporary art towards the establishment of the artists' identities.



## アジアにおけるアーティストとアーティスト・スペース: 発展・相互作用・創造

### Artists and Artist-space in Asia: Growth, Interactivity and Creation

日 時／3月21日(木) 午後1時～午後6時  
 会 場／あじびホール  
 司会／リー・ユーリン

パネリスト／北澤憲昭(美術評論家、跡見学園女子大学教授、「第2回福岡トリエンナーレ」出品作家選考委員)、中村政人(美術作家)、宮川敏一(美術作家)、メラ・ジャースマ(美術作家、「第2回福岡トリエンナーレ」コーディネーター、インドネシア)、アノリ・ペレラ(美術作家、「第2回福岡トリエンナーレ」出品作家、スリランカ)、後小路雅弘(福岡アジア美術館学芸課長)

リー・ユーリン氏の福岡滞在の成果であるこのシンポジウムは、「第2回福岡トリエンナーレ」の開催記念として開催された。従来の美術という枠に限定されないで、ジャンルや制度を越えて幅広い活動をしているアーティストたちをパネリストに迎え、現代美術、とくにアジアの現代美術の状況を浮き彫りにして、将来の展望を考察しようとするものであった。

まず、リー・ユーリン氏がこのシンポジウムの目的、背景を述べ、これからの進行について次のように説明した。

私が福岡の滞在中におこったのは、1980年代中ごろから日本のアーティストたちがグループを作り、ジャンルを越えてコラボレーションをおこなうようになった背景を調べることであった。調査が進むうちに、アーティストたち自身がオルタナティブなアーティスト・ラン・スペースを運営し、そこで様々な活動がおこなわれていることに気づいた。そこでこういったアート・スペースがどういった機能を持っているのかをパネリストの発言をもとに考察していきたい。

#### 第1部 日本～90年代以後の展開

##### 北澤憲昭氏の発言要旨

日本の「現代美術」をめぐるアート・スペースの現状について、美術館と現代美術の関係に的を絞って発言した。1963年に東京都美術館でおこなわれた「第15回読売アンデパンダン展」での出品規制から徐々に美術の制度を緩和してきた美術館は、美術という制度的な囲いの外へ向けて展開しつつある。今日、国立美術館民営化や独立行政法人という制度から市場のただ中へと連れ出された美術館。そして、市場という広大な場に踏み出したアートとアート・スペースの最も重要な可能性とは何か。白川昌生のプロジェクト「美術、市場、地域通貨」、コマンドNによる「秋葉原TV」、村上隆の「ヒロポンファクトリー」の活動を紹介し、彼らの活動にいかなる可能性が開かれているのか、さらに美術館はこれからどうなっていくのかに注目していきたいと述べた。

##### 中村政人氏の発言要旨

「コマンドN」は、千代田区街づくり推進公社の支援を受け、秋葉原にある千代田区街づくりハウス「アキバ」を活動の拠点に、コンテンポラリーアートに関わる8人のグループで運営している。独自企画のアート・プロジェクト、横断的かつ有機的ネットワークのためのトークセッション「powpow」などの様々な活動によって、発信する側と受信する側の双方になりたつコミュニケーションのあり方を実践している。3月末を持って4年半における活動を一旦休止し、しばらくは特定のスペースを持たずに、プロジェクト単位で活動を続けていく。

これまでの「コマンドN」の活動をビデオで紹介した後、アートプロジェクトの社会的可能性について語った。

Date: Thursday March 21, 1:00 p.m. to 6:00 p.m.  
 Venue: AJIBI Hall

Moderator: Lee Yulin

Panelists: Kitazawa Noriaki(Art Critic, Professor of the Atomi Women's University, Member of the Selection Committee of the FT2, Japan), Nakamura Masato(Artist, Japan), Miyagawa Keiichi(Artist, Japan), Mella Jaarsma(Artist, Coordinator for the FT2, Indonesia), Anori Perera(Artist, Participating Artist in the FT2, Sri Lanka), Ushiroshoji Masahiro(Chief Curator, Fukuoka Asian Art Museum, Japan)

A symposium, as an outcome of Ms. Lee Yulin's residency in Fukuoka, was held commemorating the opening of the 2nd Fukuoka Triennale. Without being bound to the existing framework of art, the symposium aimed to carve out the current situation of Asian contemporary art and to prospect its future, inviting artists who cross the borders of genres and systems.

Firstly, Ms. Lee Yulin described the purpose and the background of the symposium, and explained the content of the symposium as below.

"What I did during my residency in Fukuoka was the research on how the artists formed groups and collaborated with different people beyond the genres from the mid-80s. As my research went on, I found the artists founded alternative artist-run-space to facilitate such activities. I would like to scrutinize what function these art spaces have with the comments of the panellists."

#### Part 1: Japan – Some New Phenomena after 1990s

##### Summary of Mr. Kitazawa Noriaki's comment

He commented on the current condition of art space in the context of Japanese contemporary art, focusing on the relations between art museums and contemporary art. Art museums that gradually deregulated the framework of art after the '15th Independent Exhibition' at the Tokyo Metropolitan Art Museum in 1963 are now spreading their activities out to systematic constraints. The art museums have been dragged into the middle of market competition as national museums are privatised and the independent administrative institutions are founded. What is the most important possibility of art and art space that stepped into such a vast space or so-called market? He introduced the project by Shirakawa Masao 'Art, Market and Regional Currency', 'Akihabara TV' by Command N and activities of 'Hiropon Factory' by Murakami Takashi, in order to explore what possibilities could be seen in their activities and how the art museums would develop in the future.

##### Summary of Mr. Nakamura Masato's comment

'Command N', supported by a town developing institution in Chiyoda Ward, has the office in "AKIBA" the Chiyoda Ward town developing house in Akihabara, and is run by a group of 8 members who are involved in contemporary art. They produce art projects by themselves, host talk-sessions "powpow" in which people from different fields gather to discuss and form creative human networks, as well as practice ideal ways of communication for both senders and receivers of messages. After four and half years, they will pause their activities at the end of March, but will continue some projects without having any specific base.

After he introduced the activities of 'Command N' by showing a video, he talked about the possibility of art projects in society.



リー・ユーリン Lee Yulin



北澤憲昭 Kitazawa Noriaki



中村政人 Nakamura Masato



## 宮川敬一氏の発言要旨

1997年、「ギャラリーSOAP」というアーティスト・ラン・スペースを立ち上げた。ここでは、現代美術の展覧会からライブ・コンサートや演劇など、ジャンルを越えたレクチャーなどもおこなわれている。このような継続的な実践を経て、昨年から日常生活の中で新しい地図を描き続ける「RE/MAPプロジェクト」を開始した。昨年9月におこなわれた会議に、様々なジャンルの人々が参加した。これをきっかけに多くのネットワークが拡がり、共同でライブや展覧会を企画したり、フリーペーパーを発行するといった活動が起こっている。

90年代半ばから、アジアの地域においても多くのアーティスト・ラン・スペースが誕生しているが、あくまでヒエラルキーに従属するのではなく、ネットワークを組み、文字どおり「alter(変化をもたらす)/native(先住民)」として、常に新しい地図・線を描き続けなければならない。

## 第2部 アジア〜実践と課題

### 後小路雅弘氏の発言要旨

「第2回福岡トリエンナーレ」を主催する立場から、その趣旨をテーマや出品作品に即して説明、さらに過去10年ほどを視野に収めながら、東南アジアのオルタナティブ・スペースについて言及した。

今回のテーマである「語る手 結ぶ手」の最初の形は、福岡アジア美術館のスタッフの現地調査に基づいている。調査の過程で「コラボレーション」と手作り、手わざ、手触り、手仕事などということばであらわされる作品の傾向に着目した。これらの重なり合う地点にアジアの現代美術の現在地があると思う。(出品作品のいくつかをスライドで説明)

東南アジアでは、美術館が少なく、オルタナティブ・スペースは唯一のアートスペースとしての機能を果たしている。インドネシアのチェムティ・アート・ハウス、シンガポールのサブステーション、タイのアバウト・カフェなど活発な活動が続ける非営利のアートスペースがある。しかし、過去を振り返れば面白そうな活動を試みるオルタナティブ・スペースほど長続きしていない。

今回のトリエンナーレとの関連では、アーティストたちが集まって活動体を組織し、共通の理念のもと共同制作や創造の場を作り出すこと。シンガポールのアーティスト・ヴィレッジ、フィリピンのバギオ・アーツ・ギルド、タイのチェンマイ・ソーシャル・インсталレーションなどが注目される。

### メラ・ジャースマ氏の発言要旨

1988年に、ニンディティオと私はジョグジャカルタにチェムティ・ギャラリーをスタートさせた。お互いのアーティストが助け合えるような自由なオルタナティブ・スペースを必要としたからだ。このスペースで、内外の展覧会やパフォーマンス、トークなどをおこなってきた。

1999年、ここからもっと広いチェムティ・アート・ハウスに移った。この建物は、ローカルとグローバル、伝統と現代、芸術と非芸術、自然と人工、手仕事と産業といった逆説的な要素が含まれている。この建物からインスピレーションを受けて、いろんなアーティストとのコラボレーションのもとにグループ展をはじめ多彩なプログラムが展開していった。今日、1995年に記録の保存、情報発信などを目的に設立されたチェムティ・アート・ファンデーションとともにアーティストの活動を支援している。チェムティ・アート・ハウスの目的は、主流の人たちからの介入や政府のサポートに頼ることなく、アーティストを刺激し、激励することだ。私たちはこの仕事に大半を費やしているが、私たちのアーティストとしての成長がチェムティ・アート・ハウスでの活動とリンクしていると思っている。(スライドでこれまでの活動を紹介)



宮川敬一 Miyagawa Keichi



後小路雅弘 Ushiroshoji Masahiro



メラ・ジャースマ Mella Jaarsma

### Summary of Mr. Miyagawa Keichi's comment

He opened an artist-run-space 'Gallery SOAP' in 1997. The gallery organizes contemporary art exhibitions, live concerts, theatrical performances and lectures on various topics. Based on consecutive practices, he initiated 'RE/MAP Project' last year in which artists continue drawing new maps in their daily life. In the meeting held in September last year, a variety of people from different fields participated. The opportunity developed the network to facilitate live concerts and exhibitions as well as publishing free-papers.

Many artist-run-spaces have been formed since the mid-90's. They refuse to be categorised in a hierarchy, but they develop their network as 'alter/native' in order to create new maps of the art world.

### Part 2: Asia – Some Practices and Difficulties

#### Summary of Mr. Ushiroshoji Masahiro's Comment

He talked about Southeast Asian alternative art spaces from a viewpoint of the organizer of the 2nd Fukuoka Triennale, explaining the theme of the exhibition and actual exhibits and what he had observed in the past 10 years in the field.

The theme of the 2nd Fukuoka Triennale, 'Imagined Workshop', is based on the research conducted by the FAAM curators. In the process of their research, they encountered some tendencies that can be described with such words as 'collaboration', 'hand-made', 'skill', 'texture', and 'handiwork'. They hypothesized that the point where these keywords overlap represents the current situation of Asian art. (He showed slides of the exhibits.)

There are only a few public art museums in Southeast Asia and alternative spaces function as the only art space in such countries. Good examples of non-profit art spaces are the Cemeti Art House in Indonesia, Substation in Singapore, and About Cafe in Thailand. However, in the past, the more interesting the alternative spaces were, the shorter life they had.

In relation to the exhibition this time, activities of groups of artists gathered under the shared ideas to create a site of collaboration and creation – i.e., Artists Village of Singapore, Baguio Arts Guild in the Philippines and Chaing Mai Social Installation – should be noted.

### Summary of Ms. Mella Jaarsma's Comment

She opened Cemeti Gallery in Yogyakarta with Nindityo in 1988, in order to found a free alternative space where artists could support each other. They had exhibitions, performances and talks in the space.

They moved to Cemeti Art House – a bigger space – in 1999. The gallery set-up contains paradoxical elements like local-global, tradition-contemporary, art-non-art, nature-artificial and handiwork-industry. Inspired by the setting, a wide range of programs such as collaborations between different artists and exhibitions materialized. Currently they support many artists in cooperation with Cemeti Art Foundation that was founded in 1995 for the sake of preserving archives and information resources. The mission of Cemeti Art House is to uplift and encourage artists without interference by the people in the mainstream or relying on government subsidies. They have spent most of their time with the activities of the Cemeti Art House, however, they believe their personal development as artists also elevates the quality of the Cemeti Art House. (She showed some slides of their past activities.)

### アノリ・ペレラ氏の発言要旨

スリランカのコンテンポラリー・アートについて、2つの異なる状況、すなわち独立後の自国の文化的・政治的なコンテクストの中と今日のグローバルなアート・シーンの中で、スリランカのアーティストたちが自分たちをどう定義し、関係づけているか、また同時代においてローカルであることとグローバルであることの矛盾をどう解明していくかに言及した。

スリランカにおける近代化の過程と社会のダイナミズムの変化によって、若いアーティストたちが台頭した。彼らは、社会・経済の語り手、暴力、戦争などの記録者として、あるいはセクシュアリティ、存在と不安といった主体性に趣をおく自己分析者として、社会的な面とパーソナルな面を結びつけることでさまざまな役割を果たしている。そして、アーティスト自身がグローバルな力と交差する地点に立つことができる。しかし、コンテンポラリー・アーティストに対する政府や公的機関のサポートはなく、彼らが表現しようとするものがスリランカの政治・社会に関することであるにもかかわらず、現実の政治・社会の制度とのあいだにギャップがある。

6人のパネリストの発言の後、リー・ユーリン氏とパネリストたちが壇上に上がり、パネルディスカッションをおこなった。

アノリ・ペレラ氏が、このトリエンナーレでアジアのアーティストたちがいかに同じテーマで違ったアプローチをしているかがわかった、と発言し、それを受けてリー・ユーリン氏は、同じような情報を共有するグローバルな時代の中で、それぞれのローカリティ、固有性を出していかなければならない、と議論の出発点を提案した。

北澤憲昭氏が情報、状況の共有の中での西欧による非西欧の制覇について、中村政人氏がアーティストの社会とのつながりの中でのこれからのビジョンについて、メラ・ジャースマ氏が、インドネシアにおけるアーティストの立場について発言した。そして、リー・ユーリン氏は、コミュニケーションとしてのアートがオブジェからメディアを通じた作品を創り出していると述べ、宮川敬一氏に意見を求めた。同氏は、オルタナティブな活動はデバイス(装置)を越える可能性がある、と述べ、中村政人氏が、デバイスを越えることに敏感に反応することがオルタナティブな姿勢のなかに表れている、と付け加えた。

後小路雅弘氏は、全体の感想を述べ、オルタナティブなスペースが今日の現代アートの問題になっており、美術館の存在意義が問われている、と現状問題を提起した。

会場から意見を求めた後、リー・ユーリン氏が全体を総括し、シンポジウムは終了した。



アノリ・ペレラ Anoli Perera

### Summary of Ms. Anoli Perera's Comment

She talked about the Sri Lankan contemporary art scene, referring to two contrasting situations – the cultural-political context in the post independence and current global art scene – and how Sri Lankan artists define and relate themselves, as well as mentioning how they handle the contradiction of being local and global.

In the process of modernization and transformation of society, young artists appeared in Sri Lanka. They play different roles, telling about socio-economic issues, documenting violence and war, analysing their own sexuality and existence, and connecting social condition and personal experiences. In this way, the artists can stand at a crossroad where their personality and global tendency confront. There is no government support for contemporary artists. Even though the themes they try to express are deeply related to the socio-political condition in Sri Lanka, there is a deep ridge between the socio-political system in reality and the ideals of the artists.

After the comments by six speakers, Ms. Lee Yulin and all the panellists went up on the stage to have a panel discussion.

When Ms. Anoli Perera said she learned diverse approaches by Asian artists under the same theme, Ms. Lee Yulin provoked the discussion by suggesting each locality and its characteristics should be shown in this era of globalisation where people share the same information in the world.

Mr. Kitazawa Noriaki pointed out the conquest of non-Western countries by Euro-American countries in terms of information sharing, Mr. Nakamura Masato prospected the future vision of the relation between artists and society and Ms. Mella Jaarsma explained the position of artists in Indonesia. Ms. Lee Yulin then talked about art as a communication tool is becoming more media based than conventional objects and she asked for the opinion to Mr. Miyagawa Keichi. Mr. Miyagawa thinks there is a possibility that the alternative activities would go beyond a mere device for communication. Mr. Nakamura Masato added that such alternative activities reflect the sensitive reaction in making art more than a communication device.

Mr. Ushiroshoji Masahiro expressed his impression on the whole symposium, defining the alternative spaces as one of the important issues in today's art as the existence of public museums is being questioned.

After receiving some comments from the audience, Ms. Lee Yulin summarized and closed the symposium.





## エンクツェツェグ・ダシュダヴァー(モンゴル) Enkhtsetseg Dashdavaa (Mongolia)



1964年、ウランバートルに生まれる。1992年、モンゴル国立大学国際関係学院を卒業。ウクライナ(ロシア)の文化学院で文化事業の運営法や方法論を学んだ後、ウランバートルの州立中央博物館に勤務。1998年からモンゴル国立近代美術館長。

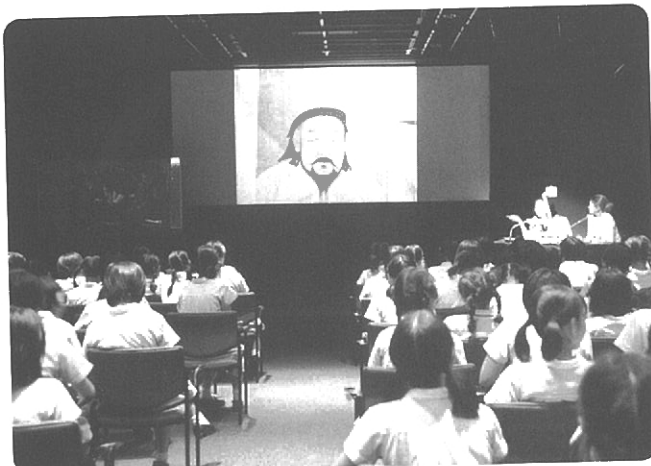
Born in Ulaanbaatar, 1964. She graduated from the Foreign Relations Institute, Mongolian National University, 1992. After studying management and methodology of cultural program at the Institute of Culture, Ukraine, she worked at the State Central Museum, Ulaanbaatar. She has been the director of the Mongolian National Modern Art Gallery since 1998.

## 交流活動

エンクツェツェグは、ミュージアム・マネージメントや日本の現代美術について精力的に調査・研究した。また、モンゴルから約100点の作品を輸送し、「今日のモンゴル美術」展を開催した。自国の美術館制度を構築しようとする強い意欲のもと、パワフルな活動ぶりだった。

## Exchange Activities

Enkhtsetseg energetically researched and studied museum management and Japanese contemporary art. She also brought around 100 paintings from Mongolia to hold the 'Modern Mongolia' exhibition. Her activities were impressive, strongly supporting her intention of establishing art systems in Mongolia.



①



②



③

## 活動スケジュール

- 9月 4日 福岡に到着。  
8日 あじびホールでボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明。担当ボランティア・スタッフが決まる。  
11日 あじびホールで福岡雙葉小学校の児童にトークをする。(108人参加) ① ②  
12日 ボランティア・スタッフから日本語を学び始める。  
14日 タワン・ダッチャニーのギャラリー・トーク(アジア・ギャラリー)を聴く。  
16日 ボランティア・スタッフとともに箱崎宮の放生会に行く。  
22日、23日 「あなたと作るアート 扇千花・紙で空間を作るプロジェクト・福岡」ワークショップ(福岡市美術館)に参加。  
24日 北九州市に行く。  
10月 6日 博多部周辺で開催された「灯明ウォッチング」を見学。  
13日 ボランティア研修旅行に同行し、広島県立美術館、広島市現代美術館、ひろしま美術館、平和記念資料館を訪問する。③  
15日 久留米大学に行く。  
18日 NHK福岡放送局で番組に出演する。  
25日~28日 東京方面に調査旅行。東京国立博物館、東京都現代美術館、東京ステーションギャラリーを訪問し、「横浜トリエンナーレ」を鑑賞。  
11月 8日 「今日のモンゴル美術」展開会式。ギャラリー・トークをおこなう。湯布院へ1泊旅行に行く。④ ⑤  
10日 企画ギャラリーで「エンケ先生のモンゴル現代美術講座」を実施。(25ページ参照)  
12月 3日 福岡を離れる。



④



⑤

## Activity Schedule

- September 4**  
Arrived in Fukuoka  
**September 8**  
Explained her plan of activities during the residency to the FAAM volunteers in AJIBI Hall. Volunteer staffs were assigned.  
**September 11**  
Gave a talk to Fukuoka Futaba Elementary School students in AJIBI Hall. (108 students participated) ① ②  
**September 12**  
Started learning Japanese from volunteer staff.  
**September 14**  
Listened to the Gallery Talk by Thawan Duchanee in Asia Gallery.  
**September 16**  
Went to Hojo-ya festival at Hakozaki shrine with the volunteer staff.  
**September 22,23**  
Participated in a workshop of paper-making at the Fukuoka Art Museum.  
**September 24**  
Visited Kitakyushu City.  
**October 6**  
Viewed Lantern Festival held in Hakata area.  
**October 13**  
Accompanied the volunteer study tour to Hiroshima Prefectural Museum of Art, Hiroshima City Contemporary Art Museum, Hiroshima Art Museum and Peace Memorial Museum. ③  
**October 15**  
Visited Kurume University.  
**October 18**  
Appeared in a TV program at NHK Fukuoka Broadcasting Station.  
**October 25 to 28**  
Research trip to Tokyo. Visited Tokyo National Museum, Museum of Contemporary Art, Tokyo, Tokyo Station Gallery and Yokohama Triennale.  
**November 8**  
Opening ceremony for the 'Modern Mongolia'. Gave a gallery talk. Trip to Yufuin for one night ④ ⑤  
**November 10**  
Gave lecture on Mongolian modern art in the Exhibition Gallery. (see page 25)  
**December 3**  
Left Fukuoka.



## 「今日のモンゴル美術」展

The exhibition "Modern Mongolia"

会 期／11月8日(木)～20日(火)  
会 場／福岡アジア美術館 企画ギャラリー  
主 催／福岡アジア美術館  
協 力／モンゴル国立近代美術館  
企 画／エンクツェツェグ・ダシュダヴァー

Dates: Thursday November 8 to Tuesday November 20  
Venue: Exhibition Gallery, Fukuoka Asian Art Museum  
Organizer: Fukuoka Asian Art Museum  
Cooperated: Mongolian National Modern Art Gallery  
Planning: Enkhtsetseg Dashdavaa

エンクツェツェグは、モンゴルの美術を紹介するため、本国より作品を輸送し、「今日のモンゴル美術」展を企画、開催した。「モンゴル・ゾラッグ」と呼ばれるモンゴル画から油彩画、彫刻、グラフィックアートまで、40作家97点の作品は、多岐にわたり、今日のモンゴル美術の多様な広がりをも十分に垣間見ることが出来た。

Enkhtsetseg brought art works from Mongolia and organized an exhibition, 'Modern Mongolia', in order to introduce Mongolian art. A wide range of works – 97 works by 40 artists – from Mongolian traditional painting called 'Mongol Zurag' to oil painting, sculpture and graphic art showed a facet of diverse Mongolian art today.



## エンケ先生のモンゴル現代美術講座

Teacher Enkhe's Mongolian Contemporary Art Lecture

日 時／11月10日(土)  
午後2時から  
会 場／企画ギャラリー

Dates: Saturday November 10, from 2:00 p.m.  
Venue: Exhibition Gallery

2回にわたる連続講座を予定していたが、都合により1回の講座となった。

モンゴル美術を語るうえで、モンゴル文化の特徴ともいえる遊牧民の生活を説明。13世紀にチンギス・ハンによって築かれたモンゴル帝国においても首都は遊牧ルートに沿って移動していた。20世紀に入り、社会主義革命、中央集権化、都市化、そしてその後の民主化と、モンゴルは大きな社会変革を経験し、遊牧生活にも変化が現れている。そのような社会の中で発展するモンゴルの美術について概説した。

1921年の革命以後、モンゴル美術は新しい時代を迎えた。豊かなモンゴルの伝統美術を基盤に、西洋美術から刺激を受け、現在も様々な芸術潮流が生まれている。モンゴルの近代美術の誕生から今日に至るまでのモンゴルを代表する油彩画、彫刻や伝統的なモンゴル・ゾラッグ(モンゴル画)など多くの作品をスライドで紹介した。

Two series of lectures were initially planned, but later changed to a single series.

In discussing Mongolian art, knowledge of the nomadic way of life – a central characteristic of Mongolian culture – is indispensable. The Mongolian Empire founded by Genghis Khan in the 13th century had a mobile capital, which moved along with the nomads. In the 20th century, Mongolia experienced such immense changes in society as the Socialist revolution, centralization of the government, urbanization and democratisation, all of which changed the life of the nomads. She presented an overview of the art in Mongolia developed in such society.

After the 1921 revolution, Mongolian art entered a new era. With Mongolian traditional art as the base, Mongolian art absorbed influence from the Western art and various art movements are still being born. Representative oil paintings, sculptures, traditional works of Mongol Zurag (Mongolian paintings) from the birth of modern art in Mongolia up to today were introduced using slides.





# アジア楽市楽座2002 アート、かたらんね、むすばんね!?

## Asian Art Festival 2002

日時/3月23日(土) 午前11時~午後9時

会場/博多リバーライン5階 アトリウムガーデン、福岡アジア美術館

Date: Saturday March 23, 11:00a.m. to 9:00p.m.

Venue: Atrium Garden, 5th Floor, Hakata Riverain, Fukuoka Asian Art Museum

地域交流イベントとして「アジア楽市楽座2002 アート、かたらんね、むすばんね!」を博多リバーライン5階のアトリウムガーデンで開催した。これは、美術館が堅苦しいとか、アジアの現代美術は難しいといった人たちが、これまで美術や美術館に関心が薄かった人たちにも福岡アジア美術館でアジアの美術や文化を知っていただきたいという意図で企画された。

3回目になる今回は、「第2回福岡トリエンナーレ」の交流プログラムに参加しているアーティストたちが、ワークショップやパフォーマンスをおこない、アジアの雑貨やアート・グッズのフリー・マーケットをメインに、賑やかなアート・フェスティバルが開催された。

'Asian Art Festival 2002' was held in the Atrium Garden, 5th floor of the Hakata Riverain, as a regional exchange event. The event was organized in order for those who thought museums were too formal or Asian art was too difficult, and those who did not have much interest in art and art museums to invite to the Fukuoka Asian Art Museum to get to know more about Asian art and culture.

It was the third event this year and it became a lively art festival with the artists for the Art Exchange Program of the 2nd Fukuoka Triennale taking part in it having workshops and performances while the flea market of Asian goods and art goods was organized as the main event.

### プログラム

3月23日(土)

### Program

Saturday March 23

<11:00~11:15>  
オープニング

<11:00~19:00>  
アジア・アート・フリーマーケット  
アーティストたちが持ち寄ったグッズやアジアの雑貨などのフリーマーケット。

<17:00~17:30>  
フリマ・アビールタイム  
「これが、自慢の一品」  
フリーマーケットの出店者たちが、自慢の一品を持ち寄って自分の店をアビール。

### アジアのアーティストによるワークショップ&パフォーマンス

<11:30~19:00>  
アノリ・ペレラ(スリランカ)の  
ワークショップ「編む」  
あじふホールロビーの天井にロープの束を垂らして、参加者がロープを結び合わせたり、からめたりして、作品を制作していった。



<11:00-11:15>  
Opening

<11:00-19:00>  
Asian Art Flea Market  
Flea Market with Asian sundries and goods brought by artists

<17:00-17:30>  
PR Time for the Flea Market  
Shopkeepers appeal to visitors with their best offer.

### Workshops and performances by Asian artists

<11:30-19:00>  
Workshop by Anoli Perera (Sri Lanka)  
"To Weave"  
Hanging ropes from the ceiling of the lobby in front of the AJIBI Hall, the artist invited visitors to tie or entangle the ropes to create one work.

### プログラム

3月23日(土)

### Program

Saturday March 23

<11:30~18:30>  
ノニ・コー(シンガポール)のワークショップ  
親子を対象にしたワークショップで、色素で染めたココナツや炊いた米などで台紙に絵を描いた。



<11:30-18:30>  
Workshop by Noni Kaur (Singapore)  
Workshop for parents and children to draw pictures using colored coconuts and steamed rice.

<13:30~16:30>  
アラク・ロイ(バングラデシュ)の  
ワークショップ「ライフ」  
小学生と保護者が、粘土を使って鳥や動物、人などを制作し、後日、窯焼きしてテラコッタにした。



<13:30-16:30>  
Workshop by Alak Roy (Bangladesh) "Life"  
Elementary school children and their parents made birds, animals and human figures using clay, which was later to be fired to make terracotta works.

<13:30~18:30>  
チェン・シャオフォン(中国)の  
ワークショップ  
『福岡市民の社会形象と  
芸術形象の調査報告』  
イーゼルと油絵セット6台を並べて、参加者が同時にチェン・シャオフォンの肖像画を描く。4回の実施で、24人が参加した。



<13:30-18:30>  
Workshop by Chen Shaofeng (China)  
"Report on Social and Artistic Phenomenon in Fukuoka"  
Prepared six sets of easel and oil paints for the participants to paint the portrait of Chen Shaofeng at the same time. The workshop was conducted four times and twenty-four people participated.



<14:30~18:30>  
チュア・チョンヨン(マレーシア)のワークショップ  
「記憶の倉庫」  
参加者が、アトリウムガーデンに和室を作り、アーティストと観客が対話する「おしゃべりコーナー」

<14:30-18:30>  
Workshop by Chuah Chong Yong (Malaysia)  
"Memory Repository"  
The participants created a Japanese style room in the Atrium Garden to make a place for chatting where the artist and visitors could talk.

<15:30~17:00>  
スッティ・クナーウィチャーヤノン(タイ)のワークショップ  
「遠くて近いもの」  
アトリウムガーデンのバトンに吊された絵を双眼鏡で覗き、クイズに答えた。



「呼吸の収集」  
観客がゴムで出来た子象を膨らませた。



<15:30-17:00>  
Workshop by Sutee Kunavichayanont (Thailand)  
"So Far So Close"  
The visitors were invited to see the pictures hang from the bars fixed from ceiling of the Atrium Garden using binoculars and answered quiz.

"Breath Collecting"  
The visitors inflated rubber-made baby elephants.



プログラム

3月23日(土)

〈16:00~16:20〉  
トゥン・ウィン・アウン(ミャンマー)の  
パフォーマンス「is-ness」  
仮面を付けたトゥン・ウィン・アウンが、テーブルとイス  
がおかれたシンプルな空間で紙を破っていった。



ライブコンサート  
福岡や関西などを拠点に活動しているミュージシャンの  
ミニライブコンサート。

- 〈12:00~12:30〉長谷川もんど
- 〈13:00~13:30〉也許文吾
- 〈14:00~14:30〉とんちピクルス
- 〈15:00~15:30〉月夜
- 〈18:00~18:30〉ナジオ



特別プログラム  
〈19:00~21:00〉  
FMタベのひととき「日韓交流ライブスペシャル」  
日本のジャズピアニスト、板橋文夫と韓国の打楽器奏者、チェ・ソリの共演。NHK福  
岡放送局が主催し、2002年日韓国民交流年の事業としてあじびホールで開催した。



Program

Saturday March 23

〈16:00-16:20〉  
Performance by Tun Win Aung  
(Myanmar) "is-ness"  
Tun Win Aung wore a mask and tore up pieces of  
paper in a simple space filled only with a table and  
a chair.

Live Concert  
Mini live concert by musicians in Fukuoka  
and Kansai area

- 〈12:00-12:30〉Hasegawa Mondo
- 〈13:00-13:30〉Yamoto Mongo
- 〈14:00-14:30〉Tonchi Pickles
- 〈15:00-15:30〉Tsukiyo
- 〈18:00-18:30〉Nazio

Special Program  
〈19:00-21:00〉  
"Japan-Korea Exchange Live Special"  
Co-featuring by Japanese Jazz pianist, Itabashi Fumio and Korean drummer  
Choi Sori. The live concert was organized by NHK Fukuoka Broadcasting  
Station in the AJIBI Hall, as a part of 2002 Japan-Korea Exchange Year.



交流事業関連掲載記事

掲載日	紙名	見出し	掲載内容
2001. 9.25	西日本新聞	福岡市アジア1丁目 2001アジアマンス情報 アジアの“いま”がきっとある、アートの交流拠点へ	交流事業他
2001.10.25	読売新聞	今日のモンゴル美術 41作家の97点紹介 連続講座も	モンゴル美術展
2001.11. 9	毎日新聞(夕刊)	モンゴル美術への招待 福岡アジア美術館で展覧会 遊牧の民の贈りもの	モンゴル美術展
2001.12.21	西日本新聞(夕刊)	第3回アーティスト・イン・レジデンスの成果展	成果展
2002. 3. 8	西日本新聞	出番 アジア楽市楽座2002 堀川理沙さん	アジア楽市楽座
2002. 3.12	西日本新聞	文化短信 「アジア楽市楽座2002ーアート、かたらんね、むすばんね!？」	アジア楽市楽座
2002. 3.21	朝日新聞	アジア楽市楽座2002	アジア楽市楽座
2002. 3.22	西日本新聞	「表現の場」論議 美術シンポ開く 福岡アジア美術館	リー・ユーリン
2002. 3.24	西日本新聞	アジアの才能と交流 スリランカなど7カ国の芸術家 作品を公開 福岡市で楽市楽座	アジア楽市楽座

Newspaper Articles of the Exchange Activities

Date	Newspaper name	Article title	Covered event
Sep.25, 2001	Nishinippon Shimbun	2001 Asian Month Information Towards the center of Art Exchange	Art Exchange Program and others
Oct.25, 2001	Yomiuri Shimbun	Modern Mongolia 97 works by 41 artists Serial lecture is held	Mongolian exhibition
Nov. 9, 2001	Mainichi Shimbun (evening ed.)	Invitation to Mongolian art Art exhibition at the Fukuoka Asian Art Museum	Mongolian exhibition
Dec.21, 2001	Nishinippon Shimbun (evening ed.)	Winds of Artist in Residence 2001	Winds of Artist in Residence 2001
Mar. 8, 2002	Nishinippon Shimbun	'Deban' Asian Art Festival 2002 Ms. Horikawa Lisa	Asian Art Festival
Mar.12, 2002	Nishinippon Shimbun	Cultural topic Asian Art Festival 2002	Asian Art Festival
Mar.21, 2002	Asahi Shimbun	Asian Art Festival 2002	Asian Art Festival
Mar.22, 2002	Nishinippon Shimbun	Discussion on Place of Expression Art Symposium in Fukuoka Asian Art Museum	Lee Yulin
Mar.24, 2002	Nishinippon Shimbun	Talents and Exchange in Asia 7 artists from Sri Lanka and other countries to show their works	Asian Art Festival



## 福岡アジア美術館 美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱

### 1.総則

福岡アジア美術館（以下「当館」という。）における美術作家・研究者・学芸員等招聘事業を実施するため、この要綱を定める。

### 2.目的

アジアの美術作家・研究者・学芸員等を当館に一定期間招聘し、市民との交流事業などを推進することにより、市民のアジア美術に対する理解・関心を深め、地域文化の質的向上に努めるとともに、アジア美術の交流拠点を目指す。

### 3.事業内容

- (1) 招聘予定者は、「福岡アジア美術館企画運営会議」で選考する。
- (2) 招聘者専用滞在施設もしくは福岡市内の宿泊施設を提供し、当館の交流スタジオおよび招待者用研究室等においての制作活動及び研究活動等を支援する。
- (3) 滞在期間中に、招聘者による市民との美術交流事業を企画、実施する。
- (4) 制作活動または研究活動の成果として、滞在の最後に展覧会またはシンポジウム等を企画、開催し、その報告書を作成する。

### 4.実施条件

この要綱に定めるもののほか、事業の実施について必要な事項は別途定める。

### 附則

この要綱は、平成14年6月1日から施行する。

## 美術作家招聘要領

### 1.招聘の目的

アジアの美術作家を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘することで、市民がより積極的に美術作品に親しむ機会を提供し、市民のアジア美術への関心や制作活動への理解を深める。

また、招聘者相互の交流、招聘者と地元美術界との交流を促進することで、アジア各国の美術の現状を理解し合うとともに、招聘者の新たな表現活動への模索の場となることを目指す。

### 2.主催

福岡アジア美術館

### 3.実施形態

- (1) 招聘対象者 招聘者は次の要件を満たすものとする。
  - ア 現在、活動実績が認められている美術作家もしくは将来の活躍を期待される美術作家で、当館が規定するアジアの国籍を有する個人、及び他国籍アジア系の個人（ただし、日本人および在日外国人は除く）。
  - イ 日本での日常生活が可能な程度の日本語、もしくは英語が話せる者。
  - ウ 日本での生活に支障のない健康体である者。
- (2) 招聘人数 4名
- (3) 招聘期間 原則として3カ月とする。
- (4) 創作活動場所および住居 当館が指定する市内の宿泊施設に滞在し、当館内の交流スタジオ等で創作活動を行う。
- (5) 招聘の条件 制作活動にあたっては、以下の要件を課す。
  - ア 招聘者は、あらかじめ詳細で具体的な制作プランを当館に提出する。
  - イ 制作過程は、原則として公開とする。
  - ウ 滞在制作中に市民参加が可能な何らかの美術交流イベントを実施する。  
（例）市民参加型作品（鑑賞者が作品に働きかけをすることで成立する作品）の制作と発表、公開制作イベント、実技講座、講演会など
  - エ 滞在制作の最後に、当館において展示発表を行う。
  - オ 制作した作品は、作家に帰属する。
- (6) 主催者の負担 主催者は事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。
  - ア 往復渡航費
  - イ 生活費
  - ウ 制作活動にかかる経費
  - エ 展示及び交流事業にかかる経費
  - オ 海外旅行傷害保険の加入料
- (7) その他の助成
  - ア 制作活動場所
  - イ 宿泊施設
  - ウ 制作活動に関するアドバイス
  - エ 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
  - オ 福岡滞在にあたっての生活ガイダンス

## 研究者・学芸員等招聘要領

### 1.招聘の目的

アジアの近現代美術の研究者もしくは学芸員等を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘し、研究・企画を推進することにより、世界的なアジア美術研究の発信地としての拠点づくりを目指すとともに、アジア美術の展覧会についての新たな展開を共に模索する。

また、市民との交流活動を通じてアジア美術についての理解・関心を深め、地域文化の質的向上を図る。

### 2.主催者

福岡アジア美術館

### 3.実施形態

- (1) 招聘対象者 招聘者は次の要件を満たす者とする。
  - ア 研究者：アジアの近現代美術研究における実績があり、将来、研究者としての活躍を期待される個人で、国籍は問わない。
  - イ 学芸員：美術館等に勤務し、アジアの近現代美術展企画の実績がある学芸員、及び同様の実績があり、将来の活躍が期待される個人で、国籍は問わない。
  - ウ 日本での日常生活が可能な程度の日本語、もしくは英語が話せる者。
  - エ 日本での生活に支障のない健康体である者。
- (2) 招聘人数 2人
- (3) 招聘期間 原則として3カ月とする。
- (4) 研究・企画場所および住居 当館が指定する市内の宿泊施設に滞在し、当館内の招待者用研究室等においてアジア近現代美術についての研究を行う。
- (5) 招聘の条件 研究・企画にあたっては、以下の要件を課す。
  - ア 研究テーマや企画内容などの詳細な活動計画をあらかじめ当館に提出する。
  - イ 研究者は、滞在中に自分の研究テーマに関するシンポジウム等を企画する。
  - ウ 学芸員は、当館のアジアギャラリーまたは交流ギャラリーで開催する独自の展覧会の企画を立案・準備・開催するとともに、展覧会に関連する交流イベントを企画・実施する。
- (6) 主催者の負担 主催者は、事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。
  - ア 往復渡航費
  - イ 生活費
  - ウ 研究・企画等に要する経費
  - エ 展覧会開催・関連交流事業にかかる経費
  - オ 旅行傷害保険の加入料
- (7) その他の助成
  - ア 研究・企画場所
  - イ 宿泊施設
  - ウ 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
  - エ 福岡滞在にあたっての生活ガイダンス

## Fukuoka Asian Art Museum

## General Outline of Artist and Researcher / Curator in Residence Program

### 1. General Rule

The Outline is laid down in order to execute the Artist and Researcher/ Curator in Residence Program in Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as the FAAM).

### 2. Aims

The Program aims at deepening the citizen's understandings and interest in Asian art, improving the quality of regional culture as well as becoming the centre for exchanges of Asian art by inviting Asian artists, researchers and curators to the FAAM for a certain period of time for various exchange Program with the citizens.

### 3. Content of the program

- (1) Applicants shall be examined in the FAAM Board of Management.
- (2) The FAAM shall provide an accommodation inside Fukuoka City for the invitees and support their activities in the Open Studio and Research Rooms for Invited Guests in FAAM.
- (3) The FAAM shall organize art exchange Program for the citizens with the invitees during their stay.
- (4) The FAAM shall organize an exhibition, a symposium or its equivalent to show the achievement of the residential activities at the end of the Program and make a report on the activities.

### 4. Conditions

Other matters than those specified in this General Outline shall be decided separately.

Supplementary Provision

This General Outline is valid from 1 June 2002.

## Outline for the Artist in Residence

### 1. Purpose of invitation

The Program aims at providing the citizens with opportunities to actively enjoy artworks and deepening their understandings and interests in art-making activities and Asian art by inviting Asian artists to the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM) for an extended period of time.

By promoting the exchanges among artists and local art world, the FAAM aims to be a place for experiments of new expressions for the artists as well as a place for mutual understandings of the contemporary art scene in Asian countries.

### 2. Organizer

The Fukuoka Asian Art Museum

### 3. Form of execution

#### (1) Applicants

The artists should satisfy the following conditions.

- a. The applicants should possess sufficient experiences and/or future prospects in the art field as well as Asian nationalities specified by the FAAM or Asian origins with other nationalities (excluding the Japanese and residents in Japan).
- b. The applicants should speak enough English or Japanese to communicate in daily life.
- c. The applicants should be healthy enough to live in Japan.

#### (2) Number of artists in residence 4 artists

#### (3) Period of invitation 3 months in principle

#### (4) Place for art-making and accommodation

Accommodation inside Fukuoka City is provided by the FAAM. The artists make their artworks in the Open Studio of the FAAM and other places.

#### (5) Conditions for invitation

The artists should satisfy the matters below in making artworks.

- a. The artists should submit a detailed and specific plan of their art-making in advance.
- b. Art-making should be open to public.
- c. The artists should hold some events during their residency in which the citizens can participate. E.g. Making a work that involves the citizens (a work completed by activities of audience), open studio, workshops and lectures
- d. Exhibition of the works made during their residency is held in the FAAM at the end of the Program.
- e. The works made during the residency belong to the artist.

#### (6) Expenses borne by the Organizer

The organizer shall bear the expenses below within the budget of the Program.

- a. Return air ticket
  - b. Allowance for stay
  - c. Expenses for art-making
  - d. Expenses for instalment of works and related projects for the art exchange Program
  - e. Fee for international travel insurance
- (7) Further assistance
    - a. Providing the place for activities
    - b. Arrangements of accommodation
    - c. Assistance in case artists needs for their art-making
    - d. Introduce a language courses (Japanese, English) during the period of stay
    - e. Guidance for the stay in Fukuoka

## Outline for Researcher / Curator in Residence

### 1. Purpose of invitation

The aims at leading the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as the FAAM) to the world-known information centre of Asian art studies and seeking for new possibilities of developing Asian art exhibitions by inviting researchers and curators of Asian modern and contemporary art to the FAAM for an extended period of time.

It also intends to deepen the understandings and interests of the citizens in Asian art and elevate the quality of local culture through interactive exchanges between the researchers/ curators and the citizens.

### 2. Organizer

The Fukuoka Asian Art Museum

### 3. Form of the execution

#### (1) Applicants

The researchers/ curators should satisfy the conditions below.

- a. Researcher: An individual with sufficient experiences and future prospects in studies of Asian modern and contemporary art. Any nationality is accepted.
- b. Curator: A curator of an art museum or an equivalent facility who possesses sufficient experiences in organizing exhibitions of Asian modern and contemporary art. Or those who have other equivalent experiences and future prospects of actively working in the field of Asian modern and contemporary art. Any nationality is accepted.
- c. The applicants should speak enough English or Japanese to communicate in daily life.
- d. An individual who are healthy enough to live in Japan

#### (2) Number of the researchers/ curators 2 individuals

#### (3) Period of invitation 3 months in principle

#### (4) Place for research/ planning exhibitions and accommodation

The researchers/ curators stay in an accommodation inside the city that the FAAM provides.

#### (5) Conditions

The researchers/ curators should satisfy the matters below in making their research/ planning exhibitions.

- a. Detailed research theme and plan of activities must be sent to the FAAM in advance.
- b. Researchers are expected to host a symposium or another kind in relation to their research theme during their residency.
- c. Curators should plan, prepare and hold their own exhibition in Asia Gallery or Artists' Gallery of the FAAM and an art exchange event related to their own exhibition.

#### (6) Expenses borne by the Organizer

The Organizer shall bear the expenses below within the budget of the Program.

- a. Return air ticket
- b. Allowance for stay
- c. Expenses for research/ planning
- d. Expenses for holding an exhibition and other related art exchange events
- e. Fee for the international travel insurance

#### (7) Further assistance

- a. Providing place for research/ planning
- b. Arrangement of accommodation
- c. Introduce language courses (Japanese, English) during the period of stay
- d. Guidance for the stay in Fukuoka



平成13年度福岡アジア美術館交流事業報告書

2003年 3月31日発行  
発 行 福岡アジア美術館  
福岡市博多区下川端町3-1 博多リバーライン リバーサイト8階  
(〒812-0027)  
編 集 福岡アジア美術館  
翻 訳 棕本由起子、高木のぞみ  
デザイン 黒木保彦  
印 刷 (株)西日本新聞印刷  
著作権 福岡アジア美術館、2003年  
(禁無断転載)

Art Exchange Programs Annual Report 01-02

Published Date : March 31 2003  
Publisher : Fukuoka Asian Art Museum  
8th-floor Riversite Hakata Riverain, 3-1 Shimokawabata-machi,  
Hakata-ku, Fukuoka City 812-0027  
Editing : Fukuoka Asian Art Museum  
Translation : Mukumoto Yukiko, Takagi Nozomi  
Design : Kuroki Yasuhiko  
Printing : Nishinihon Shinbun Printing Co. Ltd.  
Copyright : Fukuoka Asian Art Museum 2003  
(All right reserved)